

Enrique Granados (1867-1916)

**Goyescas o Los Majos enamorados**

Ópera en tres cuadros (1916)

Libreto de Fernando Periquet Zuaznabar

Distribution:

Rosario

Fernando

Paquiro

Pepa

Voz (Fandango) – Soprano or Tenor

Majas y Majos - Coro

**Cuadro 1º**

**Escena 1ª – El Pelele**

*Paquiro y Coro.*

*Pradera de la Florida. En lontananza la Silueta de la Iglesia de San Antonio. A la izquierda lejos el rio Manzanares. También a la izquierda en primer término un merendero practicable con encanizado. Día espléndido. Manolas y chiperos mantean un pelele. Recuerda escena del famoso tapiz de Goya. Entre los hombres está Paquiro, mozo gallardo y decididor, que piropea a las hembras allí presentes.*

**CORO**

Aquí como allá, aquí como allá.

¡Bueno vá! ¡Bueno vá!

Madrid sua alegría ardiente derramando está.

**BAJO**

Grata alegría, que en el ambiente flota ya.

¡Loco tras ellas voy!

Que, al fin, ser un pelele

nada me duele

si afortunado soy.

¡Va! ¿Piensas en mi?

Contesta, dí.

¡Pues bueno fuera

que en la Pradera

faltase amor!

No se llamara Florida, si.

no diera vida a esa flor.

¡La más hermosa flor!

Enrique Granados

**Goyescas oder Die verliebten Schönen**

Oper in drei Bildern

Deutsch von Bernd Feuchtner

Personen:

Rosario, eine Dame hoher Herkunft – Sopran

Fernando, ein junger Offizier, ihr Liebhaber –

Tenor

Paquiro, ein Stierkämpfer – Bariton

Pepa, ein junges Mädchen aus dem Volk,

Paquiros Geliebte – Mezzosopran

Stimme (Fandango) – Sopran oder Tenor

Majas und Majos – Chor

Ort und Zeit der Handlung: Spanien um 1800

Erstes Bild: Ein Platz am Stadtrand von Madrid

Zweites Bild: Eine große Scheune

Drittes Bild: Rosarios Garten

**Erstes Bild**

**Szene 1 – Der Pelele**

Paquiro, Majas und Majos.

Die Wiesen der Florida. Dahinter die Silhouette der Kirche San Antonio de la Florida. Links hinten fließt der Manzanares. Ebenfalls links im ersten Glied ein Ausflugslokal mit Wurfputz. Strahlender Tag. Mädchen und Jungen spielen mit einem Pelele – Erinnerung an die Szene auf dem berühmten Bild von Goya. Unter den Männern Paquiro, ein stattlicher, frischer Bursche, der den anwesenden Mädchen Schmeicheleien zuruft.

**CHOR**

Hier wie dort, hier wie dort.

Es geht gut!

Madrid verströmt überall seine heiße Lebenslust.

**BASS**

Angenehme Freude, die schon in der Luft liegt.

Sie treiben mich in den Wahnsinn!

Ich bin so glücklich,

dass es mir nichts ausmacht,

am Ende ein Pelele zu sein.

Komm! Denkst du an mich?

Gib es zu, sag.

Denn das wäre gut,

wenn es auf den Wiesen

keine Liebe mehr gäbe!

Dann hieße sie nicht mehr Florida,

gäbe sie dieser Blume kein Leben mehr.

Die allerschönste Blume!

TENOR

Que nadie siente  
como la jente  
de este país.  
¡Ved si esa cara  
de amor consuelo  
hallarse puede  
si no es aquí!  
Yo no cambiara  
ni por el cielo,  
hembras que son así. ¡Ah!  
Sus ojos ¿qué tendran  
que ofrecen y no dan?  
Poca alegría el sol diera,  
pese a su poder,  
si entre nosotros  
no hubiera  
el amor a la mujer.

CONTRALTO

*manteando al pelele*  
¡Salta ! Un hombre así nunca falta.  
Que una manola mejor va sólo  
que acompañada por un zascandil.  
Dicen que el viento del Guadarrama  
dá fé a quien ama.  
Si dará, y a la vista el caso está,  
pues majas y majos son en toda ocasión  
modelos de pasión.  
Es vano todo ardid que intente desviar  
tal viento de Madrid.  
¡Sal y navajas, flores y majas,  
son cosas de aquí! Y al repartir Dios  
sus dones nos puso a montones  
la sal en Madrí.

SOPRANO

¡En un tris! que por amar vendrá a dar  
en pelele quien fie y novele.  
Venga cortejo bravo y gentil ...  
mas no un zascandil.  
Si el Manzanares y la Florida  
son nuestra vida, lo es también  
el cariño de un galán que así ¡enseguida!  
corresponda a nuestro afán.  
Gracejo sutil, donaire sin par,  
tan sólo se pueden hallar aquí.  
Que al repartir Dios sus dones nos puso  
a montones la sal en Madrí.

SOPRANO *al Pelele*

¡En Madrid!

CONTRALTO

¡Pero ved!

TENOR

¡El amor!

BAJO

¡Amor!

MAJOS

¡No sé si fuera de aquí sienten  
las hembras igual frenesí!

TENOR

Es gibt keinen,  
der sich so fühlt wie die Leute  
in diesem Land.  
Schaut, ob ihr dieses Gesicht,  
von der Liebe erhellt,  
irgendwo anders  
finden könnt!  
Nicht einmal den Himmel  
würde ich eintauschen  
gegen die Mädchen hier.  
Was haben ihre Augen,  
das sie versprechen und nicht geben?  
Die Sonne gäbe wenig Wonne,  
trotz ihrer Kraft,  
wenn es bei uns  
sie nicht gäbe,  
die Liebe zu den Frauen.

ALT

*werfen den Pelele hoch*  
Flieg! So einen Mann findet man überall.  
Ein gutes Mädchen geht lieber allein,  
als mit einem Dummkopf.  
Es heißt, dass der Wind aus Guadarrama  
einem sagt, wen man liebt.  
Wenn er das tut, und es scheint so,  
dann sind die Majas und Majos jederzeit  
Vorbilder dieser Leidenschaft.  
Jeder Versuch, diesen Wind von Madrid  
abzuwenden, ist vergeblich.  
Witz und Lästerei, Blumen und Mädchen,  
das alles gehört hierher! Und bei der Austeilung  
seiner Gaben hat Gott uns das Salz  
haufenweise nach Madrid geschüttet.

SOPRANO

Im Nu wird zu einem Pelele, wer in der Liebe  
blind glaubt und nicht aufpasst.  
Komm, mutiger und galanter Verehrer ...  
aber bitte kein Dummkopf.  
Wenn der Manzanares und die Florida  
unser Leben sind, dann auch  
die Zärtlichkeit eines Liebhabers der sogleich  
unserem Verlangen entspricht.  
Nur hier findet man kluge Schlagfertigkeit  
und Witz ohnegleichen. Denn bei der Verteilung  
seiner Gaben hat Gott uns das Salz haufenweise  
nach Madrid geschüttet.

SOPRANO zum Pelele

Nach Madrid!

ALT

Pass auf!

TENOR

Die Liebe!

BASS

Liebe!

MAJOS

Ich weiß nicht, ob auswärts die Mädchen vom  
gleichen Feuer beherrscht werden!

SOPRANO

Pero no de ingratas nos tachéis,  
que esa gracia que nos veis  
y que os hace suspirar,  
¡risa y chiste y desparpajo!  
sólo a un majo hace gozar.

CORO *al Pelele*

¡Poco te falta para que vuele!  
¡Salta, pelele, salta que salta!  
¡Va! ¡Ved! ¡Va!

SOPRANO

Grata alegría que en le ambiente,  
flotaya aquí en Madrid.  
Si el Manzanares y la Florida  
son nuestra vida, lo es también  
el cariño de un galán que así ¡en seguida!  
corresponde a nuestro afán.

CONTRALTO

Siempre el amor goza en saltar. ¡Va!  
Joven ó viejo siempre un cortejo  
veré tras mí. Que una hembra encierra  
cuanto en la tierra no es baladí, y es vano todo  
ardid que intente desviar este viento de Madrid.

TENOR

¡Pelele fuera, si yo pudiera! ¡Ah!  
Joven ó viejo, siempre un cortejo  
vivirá en mí. Salta, pelele ... ¡ Va!  
Sus ojos ¿que tendran,  
que ofrecen y no dan?

BAJO

¡Campo y mujeres son dos placeres,  
bien claro está!  
Mas por lo hermosas son peligrosas  
de sobra ya.  
Ante unos labios mintiendo gravios  
jamás doy paso atrás. ¡Va! pues gozo más!

PAQUIRO *piropeando a las majas*

Aroma dais al aire, flores de pensil,  
y admirais por el donaire, tan gentil,  
que vuestra hacéis toda alma varonil.  
Porque es vuestro perfume, flores de pensil,  
tan sutil, que embriagáis por do vais.

MAJAS

Se estima tal piropéo y aún mas,  
no siendo feo nuestro doncel.  
Ya sabe él que nos complace lo que hace;  
mas su amor es finjido y engañoso!  
Le place mariposéo, volar de flor en flor ...  
Por eso es mejor tomarle a chanza  
y no sentir el dolor  
de ver muerta una esperanza.

SOPRANO

Scheltet uns aber nicht als undankbar,  
denn die Anmut, die ihr in uns seht  
und die euch seufzen lässt,  
Lachen, Scherz und Zungenfertigkeit,  
verstehet nur ein Majo zu genießen.

CHOR zum Pelele

Du fliegst schon fast!  
Flieg, Pelele, flieg hoch!  
Auf! Schaut! Los!

SOPRANO

Herrlich die Lebenslust, die hier in der Umgebung  
von Madrid strömt.  
Wenn der Manzanares und die Florida  
unser Leben sind, dann auch  
die Zärtlichkeit eines Liebhabers der sogleich  
unserem Verlangen entspricht.

ALT

Die Liebe ergötzt sich immer im Tanz. Auf!  
Jung oder alt, immer macht mir einer den Hof.  
Ein Mädchen einzuschließen ist ganz und gar  
nutzlos und jeder Versuch, diesen Wind von  
Madrid abzuwenden, ist vergeblich.

TENOR

Wer es nicht kann, wird zum Pelele! Ah!  
Jung oder alt, ich werde immer einer den Hof  
machen. Spring, Pelele! Auf!  
Was haben ihre Augen,  
das sie versprechen und nicht geben?

BASS

Das Feld und die Weiber, das ist unser  
Vergnügen, so viel ist klar!  
Und vor allem die Schönen sind für uns die  
Gefährlichen.  
Vor einem Paar Lippen, das Ärger heuchelt, trete  
ich niemals den Rückzug an. Auf! Vernascht sie!

PAQUIRO *flirtet mit den Majas*

Ihr erfüllt die Luft mit eurem Duft, ihr Blumen des  
Gartens, und ihr werdet bewundert für die Anmut,  
mit der ihr jede männliche Seele einnehmt.  
Denn euer Duft, ihr Blumen des Gartens, ist so  
edel, dass es jeden beraucht, der vorbeikommt.

MAJAS

Wir mögen solche Schmeicheleien umso mehr,  
als unser Jüngling nicht hässlich ist.  
Er weiß schon, das uns gefällt, was er tut;  
doch seine Liebe ist nur gespielt und trügerisch!  
Er liebt es, wie ein Schmetterling von Blume zu  
Blume zu fliegen ... Deshalb ist es besser, ihn als  
Spaß zu nehmen und nicht den Schmerz zu  
spüren, wenn man eine Hoffnung sterben sieht.

<p><b>MAJOS</b> Siempre fué mozo de bureo, más hoy enjaleo no ha entrado con buen pié. Que están ellas hartas de tal gaché. ¡Ya se vé! Se agradeció ...</p> <p><b>TENOR</b> ... el piropéo y no logró convencer. ¡Tomanlo a chanza! que es lo mejor por no sufrir el dolor, de ver muerta una esperanza. ¡Paquiro, no juegues con el amor!</p> <p><b>BAJO</b> ... sabido es ya que otra hembra hermosa su amor te dá! Y no hay aquí quien confie en tí, pues que tú hace ya tiempo, seductor, diste a Pepa amor.</p> <p><b>MAJAS</b> ¡Si, que se sepa que ama la Pepa! Si, ya está ahí ... ¡Ven ya! Vuela, Pepa ... ¡Paquiro está aquí! ...</p> <p><b>MAJOS</b> Ya llega Pepa, llega en calesa, ¡Pepa ven ya! ¡Ya está aquí Pepa! ¡Vuela! ¡Ya llega, aquí está!</p>	<p><b>MAJOS</b> Er hatte immer seinen Spaß, aber heute ist er nicht mit dem richtigen Fuß aufgestanden. Von diesen Verehrern haben sie genug. Das sieht man! Angenehm ist ...</p> <p><b>TENOR</b> ... das Schmeicheln, aber nicht überzeugend. Sie nehmen es als Spaß, denn es ist besser, nicht den Schmerz zu spüren, wenn eine Hoffnung stirbt. Spiel nicht mit der Liebe, Paquiro!</p> <p><b>BASS</b> ... man weiß ja, dass ein anderes schönes Mädchen dir seine Liebe gab! Hier gibt es keine, die dir traut, denn du Verführer hast ja schon längst Pepa deine Liebe erklärt.</p> <p><b>MAJAS</b> Wir wissen doch längst, dass er Pepa liebt! Sie ist schon dort ... Komm doch! Schnell, Pepa ... Paquiro ist hier!</p> <p><b>MAJOS</b> Da kommt Pepa, sie kommt in der Kalesche, Pepa kommt schon! Schon ist Pepa da! Schnell! Da kommt sie, hier ist sie schon!</p>
<p><b>Escena 2ª – La Calesa</b> <i>Llega Pepa, manola, en su calesa</i></p> <p><b>CORO</b> Esa chiquilla parece en sí llevar más sal de la que cierra entero el mar. ¡La gracia nadie a Pepa puedela negar! ¡Más sal! ¡Vivan las manolas y que vivan sus mamás que en los Madriles se ven no más! <i>al burro ¡Arre ya!</i></p> <p><b>PEPA avanzando satisfecha</b> Si reina ya coronada viniese hoy, no fuera más aclamada de lo que soy; al veros palpito alegremente, veo a mis majos, veo a mi gente.</p> <p><b>CORO</b> Vaya, que aquí estas entre tu gente como yo estoy. Entre majos aquí estoy. Todo el que se fijen ese talle debe de pensar que aún Madrid no tiene digna calle para tal princesa que sabe majos embobar. ¡Ah! Es más que aprecio lo que sentimos por ti. Veo en tí tal arte que solo al mirarte, hay ya que adorarte. Cual tú ni hizo Dios ni dos. En verdad que hay que admirarte ...</p>	<p><b>Szene 2 – Die Kalesche</b> <i>Pepa kommt in ihrer Kalesche</i></p> <p><b>CHOR</b> In dieser Kleinen scheint mehr Salz zu stecken als im ganzen Meer. Niemand kann Pepa Grazie absprechen. Mehr Salz! Es leben die Manolas und es leben ihre Mütter, die ganz aus Madrid verschwunden sind! <i>zum Esel I-ah!</i></p> <p><b>PEPA tritt befriedigt hervor</b> Wenn heute eine gekrönte Königin gekommen wäre, man hätte sie nicht mehr bejubelt als mich. Mein Herz klopft, wenn ich sie sehe, meine Majos, meine Leute.</p> <p><b>CHOR</b> Komm, denn hier bist du unter deinen Leuten, so wie ich. Hier bin ich unter Majos. Jeder, der diese Figur sieht, muss zugeben, dass es in ganz Madrid keine Straße gibt, die einer solchen Prinzessin würdig ist, die die Majos verwirrt. Ah! Für dich empfinden wir mehr als nur Wertschätzung. In dir sehen wir so viel Kunst, dass dich anschauen schon heißt, dich zu anzubeten. Keine zweite hat Gott wie dich geschaffen. Wir müssen dich einfach bewundern ...</p>

<p>PAQUIRO sin mucho entusiasmo Piden tus ojos escavitud.</p> <p>PEPA Danme los tuyos vida y salud.</p> <p>PAQUIRO <i>desdeñoso</i> Ya tienes muchos en pos de ti.</p> <p>PEPA Te amo, Paquiro, con frenesí.</p> <p>CORO Son los dos gallardos; ¡A fé! los dos emparejan, porqué se asemejan. y amar deseo cuando los veo. ¡Glorias! que les Dios les dé, pues dignos son de su pasión! Tal amor no vi jamás. ¡El cielo que les dé eternal pasión, pues dignis de ella son! Y encanto tal hay en su amor, que a huyenta el mal enderredor. Esa chiquilla parece en sí llevar más sal de la que cierra entero el mar. No está él tampoco mal. <i>a Paquiro</i> ¡Con ella al cielo vás! <i>a Pepa</i> ¿Quien no se calla si al sentir tu tralla, el amor estalla y hasta goce das? Mas el caso es que si son ellos dichosos, no lo somos las demás, ¡Chas! ¡Chas! Porque sois tan sosos como nunca entre mil majos vi jamás. ¡Chas! ¡Chas! ¡Vivan las manolas y que vivan sus mamás que en los Madriles se ven no más! Son los dos gallardos; los dos emparejan, porqué se asemejan. ¡Olé! Mas calla y ve quien llega acá.</p> <p><i>Se acercan conduciendo una silla de mano, dos criados ricamente vestidos</i></p> <p><i>Desciende de la silla de mano Rosario</i></p> <p>PAQUIRO <i>Viendo llegar a Rosario en litera, con lacayos</i> ¡Es Rosario! ¡Un ensueño de mujer! ¡La más bella que alcancé yo a ver! ¡Tan bella, que bien podría decir ella que entre las bellas, descuella!</p> <p>CORO Es Rosario, que busca a su amor. ¿A que vendrá? ¿A quien buscará, que querrá? ¡Que misterio sa! ¿Que busca? ¡Muy hermosa es!</p>	<p>PAQUIRO <i>ohne große Begeisterung</i> Deine Augen machen mich zum Sklaven.</p> <p>PEPA Die deinen geben mit Leben und Gesundheit.</p> <p>PAQUIRO <i>hochmütig</i> Viele sind hinter dir her.</p> <p>PEPA Ich liebe dich wahnsinnig, Paquiro.</p> <p>CHOR Die beiden sind hitzig. Sie passen wirklich zueinander, weil sie sich ähnlich sind. Wenn ich sie sehe, sehne ich mich nach Liebe. Gott gebe ihnen Glorie, denn sie sind ihrer Leidenschaft wert! Solche Liebe habe ich noch nicht gesehen. Der Himmel gebe ihnen ewige Leidenschaft, denn sie sind ihrer würdig! In ihrer Liebe liegt so viel Charme, dass er alles Übel abhält. In dieser Kleinen scheint mehr Salz zu stecken als im ganzen Meer. Und auch er ist nicht übel. <i>zu Paquiro</i> Mit ihr gelangst du in den Himmel! <i>zu Pepa</i> Wer würde schweigen, wenn er deine Peitsche hört und Liebe und Freude ausbrechen? Tatsache ist, dass sie glücklich sind, wir anderen es aber nicht sind! Klatsch! Klatsch! Denn ihr seid so fade, wie ich unter tausend Majos noch keinen gesehen habe. Es leben die Manolas und es leben ihre Mütter, die man in Madrid kaum noch trifft! Sie passen wirklich zueinander, weil sie sich ähnlich sind. Seid jetzt still und seht, wer da kommt.</p> <p><i>Zwei reich gekleidete Lakaïen mit einer Sänfte näher sich.</i></p> <p><i>Aus der Sänfte steigt Rosario.</i></p> <p>PAQUIRO <i>Indem er Rosario in der Sänfte mit den Lakaïen sieht</i> Rosario! Der Traum von einer Frau! Die Schönste, die ich je gesehen habe! So schön, dass man sagen könnte, sie ragt unter allen Schönen heraus!</p> <p>CHOR Rosario sucht ihren Liebsten. Wozu ist sie gekommen? Wen sucht sie, was will sie? Was für ein Geheimnis gibt es? Was sucht sie? Sie ist so schön!</p>
--	---

### Escena 3ª – Los requiebros

Dichos y Rosario. Después Fernando

Rosario se apea de la litera, y avanza buscando a Fernando, a quien no vé. Él, si la ve, y la observa. Rosario muéstrase contrariada ante el gentío. Paquiro acude caballeroso a ella. Pepa, majas y majos, observan la escena, sorprendidos. Los lacayos desaparecen con la litera.

ROSARIO *aparte, buscando a Fernando*  
El sitio y la hora son; pero él no vino a mí.

PAQUIRO *buscando, tambien en vano*  
¿A quien busca que non ví?

ROSARIO *aparte, con temor*  
Siento sin él vago recelo ...

PAQUIRO *a Rosario*  
*caballeroso e insinuante*  
¿Recuerdas a quel baile de candil?  
¿Proqué a él no vuelves hoy, gentil?

FERNANDO *aparte, al oír lo que ha dicho Paquiro*  
¡Ay de mí, si me envuelve la traición!

PAQUIRO *aparte, sorprendido al ver a Fernando*  
¡La esperaba el capitán!

ROSARIO *acojiendose amorosa a Fernando*  
¿Donde estabas tú, mi cielo?

FERNANDO  
Temiendo entre sonrojos que eso torero fuese a tus ojos galán.

ROSARIO  
Mira, Fernando: no seas conmigo cruel;  
muerta antes me veas que infiel!  
Si albergó sombras ti corazón,  
de ello no hay razón.  
¿Porqué dudas de mi pasión?

PEPA  
Poco poder el mio ha de ser,  
sino me adueño de esa mujer.  
¡Y tenaz será mi empeño!

FERNANDO *a Rosario*  
¡Ah! ¿Porqué eres tu mi ilusión?

PAQUIRO *aparte*  
¡No sé resistir tal sufrir!

ROSARIO  
¿Proqué, Fernando, sigues dudando?

### Szene 3 – Die Schmeicheleien

*Die Vorigen und Rosario. Später Fernando*

*Rosario erhebt sich aus der Sänfte und beginnt nach Fernando zu suchen, den sie nicht sieht. Er hat sie gesehen und beobachtet sie. Das Volk scheint Rosario lästig. Paquiro nähert sich ihr galant. Pepa, Majas und Majos beobachten überrascht die Szene. Die Lakaien verschwinden mit der Sänfte.*

ROSARIO *für sich, auf der Suche nach Fernando*  
Zeit und Ort stimmen, aber er ist nicht da.

PAQUIRO *ebenfalls vergeblich suchend*  
Wen sucht sie vergeblich?

ROSARIO *für sich, ängstlich*  
Ohne ihn fühle ich mich verloren.

PAQUIRO *zu Rosario*  
*höflich und einschmeichelnd*  
Erinnerst du dich an den Laternenball?  
Sei so lieb und komm auch heute dorthin.

FERNANDO *für sich, als er Paquiro gehört hat*  
Weh mir, wenn ich betrogen werde!

PAQUIRO *für sich, als er Fernando sieht*  
Der Kapitän hat auf sie gewartet!

ROSARIO *schmiegt sich verliebt an Fernando*  
Wo warst du, mein Engel?

FERNANDO  
Mein Blut wallte auf, als ich fürchten musste,  
dieser Torero sei dein Verehrer.

ROSARIO  
Schau Fernando, sei nicht grausam zu mir;  
ich sterbe, bevor ich dir untreu werde!  
Wenn dein Herz Zweifel hegt, hat es dazu keinen Grund.  
Warum zweifelst du an meiner Liebe?

PEPA  
Wie bin ich schwach, wenn ich diese Frau nicht übertrumpfen kann.  
Und mein Bemühen ist unbeugsam!

FERNANDO *zu Rosario*  
Ach, warum bin ich auf dich hereingefallen?

PAQUIRO *für sich*  
Solches Leiden halte ich nicht aus!

ROSARIO  
Warum musst du immer zweifeln, Fernando?

FERNANDO ¿Porqué eres tú mi ilusión?	FERNANDO Warum bin ich auf dich hereingefallen?
ROSARIO Toda tu duda acabe.	ROSARIO All dein Zweifeln ist zuende.
FERNANDO ¡Quien sabe!	FERNANDO Wer weiß!
ROSARIO Lo se yo. ¿Te basta, ser de mi ser?	ROSARIO Ich weiß es. Hast du genug davon, mein Leben zu sein?
FERNANDO Tu lealtad lo ha de hacer.	FERNANDO Du musst deine Treue beweisen.
ROSARIO ¡Pues es tá hecho ya!	ROSARIO Das habe ich längst getan!
FERNANDO Son mis celos monstruo torcedor.	FERNANDO Das Ungeheuer meiner Zweifel foltert mich.
ROSARIO Pues el monstruo morirá con nuestro amor.	ROSARIO Mit unserer Liebe stirbt das Ungeheuer.
PEPA <i>riendo y murmurando de los enamorados</i> Ja, ja, ja, ja, difícil fuera adivinar lo que en amor puede pasar, ja, ja, ja, ja, el caso es singular.	PEPA lacht und spottet über die Verliebten Ha, ha, ha, es ist nicht leicht vorherzusehen, was in der Liebe alles passieren kann, ha, ha, der Fall ist einzigartig.
PAQUIRO ¡Yo no puedo resistir!	PAQUIRO Ich kann nicht widerstehen!
CORO Siempre el amor venció.	CHOR Die Liebe wird immer siegen.
FERNANDO ¡Ojala, con nuestro amor!	FERNANDO Hoffentlich mit unserer Liebe!
ROSARIO <i>con pasión española</i> Yo en tí cifro mi bien entero, y de amor muero,	ROSARIO <i>mit spanischer Leidenschaft</i> Mein ganzes Sein ist auf dich gerichtet, ich vergehe vor Liebe.
FERNANDO ¡Si á un baile fuiste un día que vuelvas a él!	FERNANDO Wenn du einmal bei einem Ball warst, kehrst du auch dorthin zurück!
ROSARIO ¡Fernando, del alma mia!	ROSARIO Fernando, bei meiner Seele!
FERNANDO ¡Si á un baile fuiste un día que vuelvas a él, quiero!	FERNANDO Wenn du einmal bei einem Ball warst, dann will ich dass du noch einmal hingehst!
PAQUIRO ¡Quanto sufrir!	PAQUIRO Welche Tortur!
PEPA <i>aparte</i> Acudir al baile, fuera osadía.	PEPA <i>für sich</i> Beim Ball zu erscheinen wäre eine Dreistigkeit.
ROSARIO ¡Yo! ... ¿Para qué he de ir?	ROSARIO Ich? Wozu sollte ich gehen?

<p><b>CORO</b> Yo juraría que él en ella no confía. Siempre aquel amó sombras surgir vió.</p> <p><b>ROSARIO</b> No sé tu empeño en ir allí, so ya lo ví ...</p> <p><b>FERNANDO</b> Mas no creas ir allí, sin mí.</p> <p><b>PEPA</b> Que se guarden allí, de mí.</p> <p><b>PAQUIRO</b> ¡Ay de los dos, allí!</p> <p><b>PEPA</b> Él la pone a dura prueba sin saber donde la lleva ...</p> <p><b>(Tonadilla popular)</b></p> <p><b>ROSARIO</b> Yo no sosiego viéndote de ira ciego. <b>FERNANDO + CORO</b> Yo no sosiego hasta acabar el juego. <b>PEPA + PAQUIRO + CORO</b> Ya verán luego que eso es jugar con fuego.</p> <p><b>PEPA a Fernando, con sorna</b> El baile es a las nueve.</p> <p><b>PAQUIRO a Fernando</b> ¿Los dos?</p> <p><b>FERNANDO con aplomo</b> Punctual soy cual se debe.</p> <p><b>ROSARIO</b> ¡Por Dios!</p> <p><b>PEPA a las majas</b> ¡Es un valiente capitán!</p> <p><b>ROSARIO</b> ¡Que horrible plán!</p> <p><b>FERNANDO altanero</b> Irá conmigo ...</p> <p><b>PAQUIRO</b> ¡Logró su afán!</p> <p><b>FERNANDO</b> Juntos iremos al baile.</p> <p><b>PAQUIRO a Fernando</b> ¡Id, que allí oiréis lo que os digo! ...</p>	<p><b>CHOR</b> Ich könnte schwören, dass er ihr nicht mehr vertraut. Wer liebt, sieht immer Schatten aufziehen.</p> <p><b>ROSARIO</b> Ich kenne den Grund, warum dich dort hin willst, ich habe es gesehen ...</p> <p><b>FERNANDO</b> Glaube nicht, dass du ohne mich gehst.</p> <p><b>PEPA</b> Sie sollen sich dort vor mir hüten.</p> <p><b>PAQUIRO</b> Passt auf, ihr zwei!</p> <p><b>PEPA</b> Er stellt sie auf eine schwere Probe ohne zu wissen, in was er sie bringt ...</p> <p><b>(Volkslied)</b></p> <p><b>ROSARIO</b> Ich kann nicht sehen, wie du vor Zorn blind wirst. <b>FERNANDO + CHOR</b> Ich kann nicht warten bis das Spiel beginnt. <b>PEPA + PAQUIRO + CHOR</b> Sie werden sehen, was passiert, wenn man mit dem Feuer spielt.</p> <p><b>PEPA zu Fernando, mit Ironie</b> Der Ball ist um Neun.</p> <p><b>PAQUIRO zu Fernando</b> Ihr beiden?</p> <p><b>FERNANDO hochmütig</b> Ich werde pünktlich sein, wie es sich gehört.</p> <p><b>ROSARIO</b> O Gott!</p> <p><b>PEPA zu den Majas</b> Das ist ein mutiger Kapitän!</p> <p><b>ROSARIO</b> Was für ein schrecklicher Plan!</p> <p><b>FERNANDO</b> Sie kommt mit mir ...</p> <p><b>PAQUIRO</b> Er bekommt, was er sucht!</p> <p><b>FERNANDO</b> Gemeinsam gehen wir zum Tanz.</p> <p><b>PAQUIOR zu Fernando</b> Geht, damit ihr dort hört, was ich zu sagen habe!</p>
---	---



<p><b>„El Pelele“</b></p> <p><b>MAJAS</b>  Vuelva la alegría, y no acabe ya jamás la algarabía! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!  Porque en este día gozo cual nunca quizás de la alegría. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!  Del encanto de este sol y este lugar, gozar ya impaciente el corazón ansía ahuyentando el pesar. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!</p> <p><b>MAJOS</b>  Es menester si del campo se ha de gozar, la mujer. Vivir sin amar jamás dió placer, ¡Jamás!  ¡Majas adoradas, la felicidad nos dais bajo estas enramadas. Rico aroma al paso dejais ¡Y el sentido qui tais! ¡Chas! ¡Chas!  Solo las majas sabéis encantos a porfía dar, cuando queréis amar! ¡Chas! ¡Chas!</p> <p><b>CORO</b>  ¡Sol abrasador, la sangre maja enciende; surge así el amor y sus redes tiende que es lo mejor! ¡Y surge así el amor el que sus redes tiende, y de la vida es lo mejor!</p> <p><i>Todos los Majos y Majas despiden a Pepa y Paquiro que han subido a la calesa. Gran vocerío; algazara, animación</i></p> <p><i>Telón</i></p> <p><b>Intermedio</b>  Allegretto (quasi minuetto)</p>	<p><b>„Der Pelele“</b></p> <p><b>MAJAS</b>  Freude soll wieder herrschen, und das Geschnatter soll niemals aufhören! Klatsch! Denn heute werde ich eine Freude genießen wie noch nie. Klatsch! (<i>Wie ein Peitschenhieb</i>)  Den Zauber dieser Sonne und dieses Ortes will das Herz ungeduldig genießen und alle Sorgen verscheuchen. Klatsch!</p> <p><b>MAJOS</b>  Um das Leben im Feld genießen zu können, braucht man Frauen. Leben ohne die Liebe macht keine Freude! Ihr angebeteten Frauen gebt uns Glück unter den Zweigen. Reichen Duft gebt ihr dem Schritt und dem Weg, den ihr berührt. Nur ihr Majas versteht es, eifrig Charme zu verstreuen, wenn ihr verliebt seid!</p> <p><b>CHOR</b>  Die sengende Sonne entzündet das Blut der Majas, lässt so die Liebe blühen und spannt mit ihren Strahlen ihr Netz, was das beste ist! Und das ist das Beste im Leben!</p> <p><i>Alle Majos und Majas winken Pepa und Paquiro zum Abschied, die in die Kalesche gestiegen sind. Rufen, Plaudern, Lebhaftigkeit.</i></p> <p><i>Vorhang</i></p> <p><b>Intermezzo</b>  Allegretto (quasi minuetto)</p>
<p><b>Cuadro 2º</b></p> <p><b>Escena 1ª – El Baile de Candil</b></p> <p><b>Aire de danza Gallardo</b></p> <p><b>MAJOS a las bailadoras</b>  Siempre fué lindo el pié que al bailar supo hablar.</p> <p><i>Suenan dos aldabonazos. Paquiro diríjese a la puerta y la abre por propia mano. Las miradas de todos se dirijen a la puerta</i></p> <p><b>CORO</b>  Parece que los usías ya están ahí. Ya están ahí; pronto hemos de ver su poder. ¡Ah! Son muchas sus gallardías, nunca creí que se atrevieran a entrar aquí. No creí jamás verles por aquí. Él es mozo que no se echa atrás. Verás si hallá un valiente quien a ún lo es más. ¿Qué vá a suceder?</p>	<p><b>Zweites Bild</b></p> <p><b>Szene 1 – Der Laternenball</b></p> <p><b>Gallarde</b></p> <p><b>MAJOS zu den Tänzerinnen</b>  Hübsch ist stets der Fuß, der beim Tanz zu sprechen versteht.</p> <p><i>Es klopft zweimal. Paquiro geht zur Tür und öffnet sie eigenhändig. Die Blicke aller richten sich auf die Tür</i></p> <p><b>CHOR</b>  Es scheint, dass sie schon da sind. Sie sind schon da, gleich sehen wir, was sie können. Sie haben viel Mut, keiner hätte geglaubt, dass sie es wagen, hierherzukommen. Niemals hätte ich geglaubt, sie hier zu sehen. Er ist keiner, der einen Rückzieher macht. Du wirst sehen, ob es einen gibt, der ihm überlegen ist. Was wird geschehen?</p>

<p>ROSARIO <i>a Fernando</i> ¡Ah! ¡ten de mi piedad, por caridad!</p> <p>PEPA <i>aludiendo a Rosario</i> Una gran dama gentil tanto quiso ver y vió, que en un baile de candil se metió.</p> <p>ROSARIO <i>atribulada</i> ¡Ah! ¡cantan ya por mí!</p> <p>FERNANDO <i>a Rosario</i> Pronto han de callar.</p> <p>CORO <i>bajos, por lo que ha dicho Fernando</i> ¡Es mucho afirmar!</p> <p>FERNANDO No veais en mi ni altivez, ni capricho, mas lo dicho, lo repito aquí otravez.</p> <p>CORO No está bien, tanto desden. El caballero no es un cordero. Pues altivo se mostró, no es que sepa hablar, soportó lo que él habló.</p> <p>PAQUIRO <i>a Fernando, con scorna</i> Señor, en vez de hablar ved si esa dama quiere bailar.</p> <p>PEPA <i>secundando la invitación de Paquiro con intencion perversa</i> ¿Pá qué la trajo tan gentil a nuestro baile de candil?</p> <p>FERNANDO <i>provocador</i> ¡Por guapo!</p> <p>ROSARIO <i>con miedo</i> ¡Vámonos, sí!</p> <p>CORO ¡Ay de mí!</p> <p>PAQUIRO <i>con gesto despreciativo</i> ¡Baile a todo trapo! Despreciativo y molesto por la negativa de Rosario</p> <p>FERNANDO Calma, que salir de aquí no es fácil lance!</p> <p>ROSARIO A mis palabras valor no dés, que sólo por salvar el trance tengo interés.</p>	<p>ROSARIO <i>zu Fernando</i> Ach, hab Mitleid mit mir, aus Barmherzigkeit!</p> <p>PEPA <i>auf Rosario zeigend</i> Es war eine große Edeldame, die war so neugierig, dass sie auf einen Laternenball ging.</p> <p>ROSARIO <i>traurig</i> Ach, sie singen über mich!</p> <p>FERNANDO <i>zu Rosario</i> Gleich werden sie still sein.</p> <p>CHOR <i>Bässe, auf Fernandos Ausspruch</i> Da hat er viel gesagt!</p> <p>FERNANDO Da gibt es weder Arroganz noch Laune bei mir, wie ich gesagt habe und hier noch einmal sage.</p> <p>CHOR Solcher Stolz tut nicht gut. Dieser Herr ist kein Lamm. Er zeigte sich stolz, wie er es sagte, unterstrich was er sagte.</p> <p>PAQUIRO <i>zu Fernando, ironisch</i> Mein Herr, statt zu reden, sehen sie, dass diese Dame zu tanzen wünscht.</p> <p>PEPA <i>Paquiros Einladung in die Gegenrichtung erwidern</i> Warum bringt er eine so edle Dame zu unserem Laternenball?</p> <p>FERNANDO <i>provozierend</i> Wegen der Schönheit!</p> <p>ROSARIO <i>voll Angst</i> Gehen wir, ja?</p> <p>CHOR Ich Arme!</p> <p>PAQUIRO <i>mit verächtlicher Geste</i> Tanz die ganze Nacht! <i>geringschätzig und beleidigend für die Absage von Rosario</i></p> <p>FERNANDO Sei ruhig, hier wegzukommen ist nicht einfach!</p> <p>ROSARIO Auf meine Worte legst du keinen Wert, ich will uns nur heil hier herausbringen.</p>
---	--

PEPA

Una gran dama gentil  
tanto quiso ver y vio,  
que un baile de candil  
se metió.

### Escena 2ª

PAQUIRO *dirigiéndose a Fernando, con sonrisa*  
Si lo que os trajo no fué la danza,  
no hay quí un majo que  
no se ofenda por vuestra chanza.

FERNANDO *con la misma sonrisa*  
De veras que lo siento  
*a Rosario*  
¿más que hacer yo?

ROSARIO  
¡Por Dios!

PAQUIRO *aparte a Fernando concentrado y reprimiendo la amenaza*  
Creed que vuestro intento lamento.

PEPA *aparte a Paquiro*  
¡Verdad que bravos son!

ROSARIO *a Fernando*  
¡Por Dios, ten compasión!

FERNANDO *siempre con la misma sonrisa*  
La invitación hiciste a esta dama sólo,  
pero mi amor amparo dióla por precaución.  
*(un poco en estilo: Caballero aparentando amabilidad)*

PAQUIRO *no pudiendo disimular su encono y nerviosidad*  
Pues si sólo la vinvité no he de deciros  
porqué ni admito comentario.

FERNANDO  
¿Que no? ... ¡Ya verás si el cuento  
comentaré!

CORO  
Por fin parece que el caso  
van a zanjar de modo tragico acaso.  
Pues los dos se hallaron al paso  
concluirá pronto el caso.

SOPRANO  
Si dos hombres, e una mujer  
se arrebatan el querer,  
no hay más salida  
que conquistarla con la vida!

PEPA

Es war eine große Edeldame,  
die war so neugierig,  
dass sie auf einen Laternenball ging.

### Szene 2

PAQUIRO *wendet sich lächelnd zu Fernando*  
Wenn es nicht der Tanz ist, der euch herbringt,  
es gäbe keinen Majos,  
der sich von eurem Scherz nicht angegriffen fühlt.

FERNANDO *mit dem gleichen Lächeln*  
Das ist mir schon klar.  
*zu Rosario*  
Was kann ich noch tun?

ROSARIO  
O Gott!

PAQUIRO *beiseite zu Fernando, freundlich und den Affront unterdrückend*  
Ich verstehe, was Sie beklagen.

PEPA *beiseite zu Paquiro*  
Die haben wirklich Mut!

ROSARIO *zu Fernando*  
Halte dich um Gottes Willen zurück!

FERNANDO *stets mit dem gleichen Lächeln*  
Sie haben nur diese Dame eingeladen,  
doch meiner Liebe gebe ich vorsichtshalber  
Schutz. *(ein wenig nach dem Muster: Gentleman täuscht Liebeswürdigkeit vor)*

PAQUIRO *unfähig, seine Wut und Aufregung zu verbergen*  
Nun, wenn ich nur sie eingeladen habe, haben  
Sie mir in dieser Sache nichts zu sagen.

FERNANDO  
Ach ja? Du wirst sehen, ob ich die Geschichte  
kommentieren werde!

CHOR  
Es scheint nun, dass diese Sache  
ein tragisches Ende nehmen wird.  
Beide sind am Punkt angelangt,  
das wird die Sache zum Ende bringen.

SOPRAN  
Wenn zwei Männer und eine Frau  
sich in Liebesdingen kreuzen,  
gibt es wenig Ausweg  
als die Eroberung mit Blut!

<p><b>CONTRALTO</b>  Cuando dos a una mujer  se empeñan en querer,  juegan su vida; ...</p> <p><b>TENOR</b>  En cuestiones de mujer,  no hay más salida  que resolverlas con la vida.</p> <p><b>BAJO</b>  Es siempre una mujer  quien al hombre hace perder  felicidad y la vida ...</p> <p><b>ROSARIO</b>  Es el amor de la mujer,  flor maldecida  ¡que no halla paz nunca en la vida!</p> <p><b>FERNANDO</b>  ¡Ni atisbos de valor  en derredor!</p> <p><b>PEPA</b>  No es discreto un capitán,  que aquí trae su amor.  No es discreto y aún  habla de honor.</p> <p><b>PAQUIRO</b>  Soy un majo prudente.  No acepto aquí el reto;  más ponga el señor  a prueba mi valor  en sitio mejor ...</p> <p><b>SOPRANO</b>  Cuando se encuentran frente a frente  hombres de valor, locos por amor,  sangrientamente saben solo  zanjar su amor ardiente.</p> <p><b>CONTRALTO</b>  ... y si se encuentran frente a frente  los que son en amor rivales,  resuelven el honor sangrientamente ...</p> <p><b>TENOR</b>  Cuando nos pone frente a frente amor,  es fuerza tener valor.</p> <p><b>BAJO</b>  ... cuando nos pone en frente  el odio del amor.  ¡Todos los hombres somos iguales  ante el honor! siempre el honor.</p>	<p><b>ALT</b>  Wenn zwei die gleiche Frau  erobern wollen,  spielen sie mit dem Leben; ...</p> <p><b>TENOR</b>  In Fragen einer Frau  gibt es wenig Ausweg,  als sie mit dem Leben zu lösen.</p> <p><b>BASS</b>  Es ist immer eine Frau  die den Mann das Glück  und das Leben verlieren lässt</p> <p><b>ROSARIO</b>  Die Liebe der Frau  ist eine verfluchte Blume,  die im Leben keinen Frieden finden lässt!</p> <p><b>FERNANDO</b>  Ich sehe keine Spur von Mut  um mich herum!</p> <p><b>PEPA</b>  Ein Kapitän, der seine Liebe hierher  bringt, ist nicht diskret.  Er ist nicht diskret und doch  spricht er von Ehre.</p> <p><b>PAQUIRO</b>  Ich bin ein stolzer Majo.  Die Forderung nehme ich nicht hier an;  Ich beweise dem Herrn  meine Ehre lieber  an einem besseren Ort ...</p> <p><b>SOPRAN</b>  Wenn mutige Männer, verrückt vor Liebe,  sich Stirn an Stirn treffen,  können sie ihre brennende Liebe  nur auf blutige Weise klären.</p> <p><b>ALT</b>  ... und wenn sich Stirn an Stirn treffen,  die in der Liebe Rivalen sind,  retten sie die Ehre auf blutige Weise ...</p> <p><b>TENOR</b>  Wenn uns die Liebe Stirn an Stirne stellt,  gibt die Kraft uns Mut.</p> <p><b>BASS</b>  ... wenn uns Hass und Liebe  Stirn an Stirne stellt.  Vor der Ehre sind alle Männer gleich!  Vor der Ehre immer!</p>
---	---

**SOPRANO**

Y en amor precisamente  
no más la calma templada el ardor;  
pero un rival para un valiente  
es superior al más sentido amor,  
y atiende su mal no al cariño  
y sí al honor.

**CONTRALTO**

... cuando precisamente  
es lo mejor miel de panales para el dolor.  
Mas siempre un rival es superior  
al más sentido y dulce y tierno amor.  
¡Ah! se truecan en chacales por el honor!

**TENOR**

Va en ello nuestro honor.  
Es fuerza tener valor.  
¡Oh! las hembras ante un valiente  
hállanse mejor, y siempre a los cobardes  
nieganles su amor.

**BAJO**

Prestan ardor al hombre que es valiente,  
o dios de amor.  
¿Para que mostrar sobra de valor,  
si en los trances de amor  
no fuésemos cabales hombres de honor?

**PAQUIRO**

Soy un majo prudente, no acepto aquí el reto.

**ROSARIO**

¡Mi corazón late inquieto!

**PEPA**

¡Ya es suponer que nos fuesen a vencer!

**FERNANDO**

Pensé hallar aquí un hombre, pero no hay tal.

**MAJOS**

¡Sobra hablar!  
Pero ya que aquí nos trajo tal mujer,  
¡debió callar!  
Tendrá esa acción contestación fatal.  
¿Pretende vencer al insultar?  
¡Tendrá esa acción contestación!  
Veo esto mal, ¡muy mal!  
Creo están igual:  
que corderos perdidos en un zarzal.

**SOPRANO**

Und genau in der Liebe  
besänftigt die Ruhe die Leidenschaft nicht;  
für den Mutigen steht der Rivale  
noch über der tiefsten Liebe,  
und er achtet nicht auf den Schaden seiner  
Geliebten, sonder seiner Ehre.

**ALT**

... wenn es genau der richtige  
Honig ist gegen den Schmerz.  
Doch ein Rivale ist stets stärker als die stärkste,  
süßeste und zärtlichste Liebe.  
Wegen der Ehre verwandeln sie sich in Schakale!

**TENOR**

Darin liegt unsere Ehre.  
Die Kraft gibt uns Mut.  
Die Mädchen mögen einen Mutigen lieber,  
und den Feiglingen  
entziehen sie immer ihre Liebe.

**BASS**

Dem Mann, der mutig ist, verleihen sie Glut,  
o Gott der Liebe.  
Wozu so viel Mut zeigen,  
wenn wir in den Momenten der Liebe  
keine Ehrenhändel machen?

**PAQUIRO**

Als stolzer Majos nehme ich die Forderung hier  
nicht an.

**ROSARIO**

Mein Herz schlägt wild!

**PEPA**

Nun kann man unterstellen, dass wir siegen!

**FERNANDO**

Ich dachte einen Mann zu treffen, aber einen  
solchen gibt es hier nicht.

**MAJOS**

Er wusste zu reden!  
Doch wenn er uns eine solche Frau hierher  
gebracht hat, sollte er schweigen.  
Dies Handeln wird eine fatale Antwort finden.  
Glaubt er durch Beleidigung zu siegen?  
Dies Handeln wird beantwortet werden!  
Ich sehe das übel, sehr übel!  
Ich glaube, sie sind gleich:  
Verloren wie Lämmer im Dornengestrüpp.

<p>MAJAS <i>refiriéndose a Rosario</i>  ¡Que mujer!  ¡Pues tendría que ver  que aquí se impusiera tal mujer!  ¡Antes la casa veremos arder!  ¡Sobrannos los dos!  Que cada cual busque a su igual: ...  ¡Ni el Escorial entero dió tanto que hacer!  ¡Ojala a los dos se los lleve Dios!  Veo este final mal, ¡muy mal!</p> <p>PEPA  ¡Ya es suponer, que nos iba a vencer!</p> <p>ROSARIO  ¡En que cubil, Dios mío, vine a caer!</p> <p>MAJOS  El que esten majos con usías,  no parece a nadie bien, ni es natural.</p> <p>MAJAS  Majos con usías no se deben juntos ver  pues siempre acaban mal.</p> <p>ROSARIO  ¡Por Dios, salgamos pronto, salgamos ya!</p> <p>FERNANDO  Pensé hallar aquí un hombre pero no hay tal.</p> <p>PEPA  ¡Ya es suponer que nos fuesen a vencer!</p> <p>PAQUIRO  Mas ponga el señor a prueba mi valor.</p> <p>MAJAS  Es preciso despreciar todo lo que habló,  que al cabo el usía debiera pensar  que nadie en su pró aquí ha de encontrar.  Termine la porfía ya.  Ya verá este usía,  si es que en pos de guerra va,  que aquí, sólo está.  Y es caso de temer que si alguien aquí  sobre él vá, "cobardes" os llamará.</p> <p>MAJOS  Que él se halle loco o no, tanto se me dá;  pero oyendo lo que ahora habló,  ni un majo aquí podría tener paciencia ya.  Si tan loco está, es hora ya  de dar lo que busca tiempo há.  Ea, y que vea que aquí hay quien da y dará ...</p> <p>MAJAS  ¡Basta de insultar! ¡Quietos! ¡Basta! ¡No más!</p> <p>MAJOS  ¡Va! ¡Quietos! Que hombres somos vea ...</p>	<p>MAJAS <i>beziehen sich auf Rosario</i>  Diese Frau!  Er hätte sehen müssen,  dass er eine solche Frau hierher zwingt.  Eher werden wir ein Haus abbrennen sehen!  Die beiden sind hier überflüssig!  Jeder soll nach seinesgleichen suchen: ...  Nicht im ganzen Escorial gäbe es so viel zu tun!  Wenn Gott die beiden doch von hier weghöbe!  Ich ahne ein böses, sehr böses Ende!</p> <p>PEPA  Man denkt, man wird über uns triumphieren!</p> <p>ROSARIO  In welche Falle bin ich gestürzt, o Gott!</p> <p>MAJOS  Dass Majos und Volk vermischet werden,  scheint keinem hut und ist nicht normal.</p> <p>MAJAS  Majos und Volk gehören nicht zusammen,  das geht immer schlecht aus.</p> <p>ROSARIO  Gehen wir um Gottes Willen!</p> <p>FERNANDO  Einen Mann dachte ich zu treffen, aber hier gibt  es keinen.</p> <p>PEPA  Man denkt, man könnte über uns triumphieren!</p> <p>PAQUIRO  Der Herr bekommt eine Probe meines Mutes.</p> <p>MAJAS  Alles, was er sprach, muss man verachten,  denn er muss daran denken, dass er am Ende  niemanden finden wird, der für ihn ist.  Schluss mit dem Streiten jetzt.  Man sieht schon,  dass, wenn es zum Kampf kommt,  wird er hier alleine sein.  Man muss befürchten, dass man den "Feigling"  rufen wird, der sich auf ihn wirft.</p> <p>MAJOS  Ob er verrückt ist oder nicht, ist gleich;  wenn man hört, was er jetzt gesagt hat,  kein Majo könnte hier ruhig bleiben.  Wenn er so verrückt ist, ist es jetzt an der Zeit,  ihm das zu geben, wonach er sucht.  Er soll jetzt sehen, dass es ihm hier einer gibt ...</p> <p>MAJAS  Schluß mit den Beleidigungen! Ruhe! Ende!</p> <p>MAJOS  Los! Ruhe! Er soll sehen, dass hier Männer sind...</p>
---	---

<p><i>Paquiro y los majos se abalanzan sobre Fernando; las majas los sostienen; Rosario se desmaya</i></p> <p><i>Rapidamente conciertan un desafío Fernando y Paquiro, aprovechando la confusión</i></p> <p>FERNANDO <i>aparte a Paquiro</i> ¿Hora?</p> <p>PAQUIRO Las diez. En el Prado. Y acabamos de una vez. <i>a todos</i> Esto concluyó.</p> <p>FERNANDO <i>con solicitud, a Rosario</i> Rosario, por Dios, vida mía! <i>Hacia donde está Rosario</i></p> <p>PAQUIRO ¿Que pasó?</p> <p>PEPA <i>por Rosario</i> ¡No aguantó! ... La algarabía ¡se terminó!</p> <p>ROSARIO <i>a Fernando</i> ¡Por Dios! salgamos!</p> <p>FERNANDO ¡Si, vamos! <i>Salen Fernando y Rosario</i></p> <p>PAQUIRO ¡Fandango pronto!</p> <p>MAJAS Y MAJOS ¡Bailar!</p> <p>PEPA Yo cantaré pues Dios me envía lo que anhelé.</p> <p>PAQUIRO <i>con melancolía</i> Ella se fué con mi alegría. ¡Va!</p> <p>MAJAS Y MAJOS ¡Bailar hace olvidar!</p> <p>PEPA Así que el baile empieza, si hay donaire, hasta el aire se impregna de majeza.</p> <p>TODOS ¡Olé!</p> <p><b>Final (el Fandango)</b></p> <p>MAJOS bajos ¡Que cosas dice a veces un pié!</p>	<p><i>Paquiro und die Majos drängen auf Fernando, die Majas halten sie zurück. Rosario wird ohnmächtig.</i></p> <p><i>Im Schutz des Durcheinanders vereinbaren Fernando und Paquiro rasch ein Treffen</i></p> <p>FERNANDO <i>beiseite zu Paquiro</i> Wann?</p> <p>PAQUIRO Um zehn. Im Garten. Erledigen wir es in einem. <i>zu allen</i> Ist erledigt.</p> <p>FERNANDO <i>eifrig zu Rosario</i> Umgotteswillen, Rosario, mein Schatz! <i>Eilt zu Rosario</i></p> <p>PAQUIRO Was ist passiert?</p> <p>PEPA <i>zu Rosario</i> Sie ist ohnmächtig. Der Spaß ist vorbei!</p> <p>ROSARIO <i>zu Fernando</i> O Gott! Gehen wir!</p> <p>FERNANDO Ja, gehen wir! <i>Fernando und Rosario ab</i></p> <p>PAQUIRO Und jetzt Fandango!</p> <p>MAJAS und MAJOS Tanzen!</p> <p>PEPA Jetzt singe ich, damit Gott mir das Ersehnte schickt.</p> <p>PAQUIRO <i>melancholisch</i> Sie ist gegangen und mit ihr meine Lust. Ha!</p> <p>MAJAS und MAJOS Tanzen lässt vergessen!</p> <p>PEPA Wenn der Tanz beginnt mit Anmut erfüllt die Luft sich mit unserer Eleganz.</p> <p>ALLE Ole!</p> <p><b>Finale (Der Fandango)</b></p> <p>MAJOS Bässe Was ein Fuß alles sagen kann!</p>
---	--

<p>MAJAS ¡Esto es Madrid y majeza, donaire, sal y guapeza!</p> <p>MAJOS Jamás gozó quien no bailó. Jamás bailar vi yo cual hoy aquí se vio. En viéndote esos pies poco importa ya morir después. ¡Un majo es siervo fiel de esos pies!</p> <p>MAJAS Viva la gracia, ¡Olé! Si, ¡a cantar!</p> <p>MAJOS ¡Pepa! ¡Venga ese cantar! ¡que bien se hace esperar! ¡Venga el cantar!</p> <p>SOLO La maja si es que ha de ser, Conforme Dios lo mandó, Tres cosas ha de saber: Arrancar moños, querer y olvidar al que olvidó, La maja si es que ha de ser.</p> <p>MAJAS Y MAJOS Viva la gracia, ¡Olé! ¡Muy bien, muy bien por ese pié! ¡Ay! ¡Olé! ¡nunca vi yo un pié como el que ahora vi, va ya un pié! ¡Ah, que bonito pié! ¡Olé!</p> <p><i>Cortina rápida</i></p> <p><b>Interludio</b></p> <p><i>Se levanta lentamente la cortina. Jardín de un palacio en Madrid. Verja en el fondo con puerta practicable. Ventanas con reja en el palacio. Frondosa arboleda. Banco de piedra con respaldo y brazos, en 1<sup>er</sup> termino. Luna espléndida derrama su luz ente el follaje.</i></p> <p><i>Aparece sentada Rosario, apoyado su brazo en el respaldo. Descansando sobre la mano derecha su cabeza, está en éxtasis.</i></p> <p><i>Ruiseñor</i></p>	<p>MAJAS Das ist Madrid und Eleganz, Anmut, Salz und Schönheit!</p> <p>MAJOS Niemand hat Vergnügen genossen, wer nicht tanzt. Tanzen wie heute habe ich nie gesehen. Wenn ich diese Füße sehe, kann ich ruhig sterben. Ein Majo ist Sklavie dieser Füße!</p> <p>MAJAS Es lebe die Grazie, der Gesang!</p> <p>MAJOS Pepa, komm, sing etwas, etwas hoffnungsfrohes. Lasst uns singen!</p> <p>SOLO Wenn eine Maja ist, wie sie sein soll, so, wie Gott es gewollt hat, muss sie drei Dinge wissen: das Haar richten, lieben und vergessen, wer sie vergaß, die Maja, die ist, wie sie sein soll.</p> <p>MAJAS UND MAJOS Es lebe die Grazie! Ole! Wie schön dieser Fuß ist! Ach! Nie habe ich einen Fuß gesehen wie diesen, den ich jetzt sehe! Ach, was für ein hübscher Fuß! Ole!</p> <p><i>Rascher Vorhang</i></p> <p><b>Zwischenspiel</b></p> <p><i>Der Vorhang geht langsam auf. Garten eines Palastes in Madrid. Eisernes Gatter im Hintergrund mit einer Tür. Glasfenster im Palast. Üppiges Grün. Steinbank mit Armstützen und Lehne im Vordergrund. Volles Mondlicht strömt durch die Blätter.</i></p> <p><i>Rosario wird sitzend sichtbar. Sie hat den Arm auf der Lehne, ihr Kopf ruht in der rechten Hand, sie ist träumerisch versunken.</i></p> <p><i>Nachtigall</i></p>
---	--



### Cuadro 3º

#### Escena 1ª – La Maja y el Ruiseñor

*Noche de luna en el jardín de Rosario; esta sentada en un banco del jardín pensativa. El ruiseñor canta.*

ROSARIO

¿Porqué entre sombras el ruiseñor entona su armonioso cantar?  
Acaso al rey del día guarda rencor y de él quiera algún agravio vengar?  
Guarda quizás su pecho oculto tal dolor, que en la sombra espera alivio hallar, triste entonando cantos de amor, ¡Ay!  
¡Y tal vez alguna flor temblorosa del pudor de amar, es la esclava enamorada de tu cantor! ...  
¡Misterio es el cantar que entona envuelto en sombra el ruiseñor!  
¡Ah! son los amores como flor a merced de la mar.  
¡Ah! no hay cantar sin amor.  
¡Ah! ruiseñor: es tu cantar himno de amor.

*Rosario se dirige lentamente hacia el interior de su casa, parándose de cuando en cuando para oír al ruiseñor.*

*Mientras tanto Fernando que ha escuchado las últimas quejas de Rosario, avanza en dirección al palacio de esta*

ROSARIO

¡Oh ruiseñor!

*Rosario queda apoyada en la reja hasta que Fernando la llama amorosamente. Rosario sobresaltada de pronto y enseguida como dolorida, pero siempre amorosa, responde a Fernando*

#### Escena 2ª – Duo de amor en la reja

FERNANDO

¿Me esperas?

ROSARIO

¿Pues no he de esperar?

FERNANDO

Ya supondrías que me verías cortejar.

ROSARIO

Mis noches y mis días para tí son.

FERNANDO

¿No hay, no, ficción?

### Drittes Bild

#### Szene 1 – Die Maja und die Nachtigall

Mondnacht im Garten Rosarios; sie sitzt nachdenklich auf einer Bank. Die Nachtigall singt.

ROSARIO

Warum stimmt die Nachtigall ihren harmonischen Gesang in der Dunkelheit an?  
Hegt sie gegen den Herrn des Tages Abneigung und will sie irgendeine Kränkung von ihm rächen?  
Vielleicht birgt ihr Herz einen dunklen Schmerz, von dem sie in der Dunkelheit Erleichterung sucht, indem sie traurige Liebeslieder anstimmt. Ach!  
Und vielleicht ist irgendeine Pflanze, aus Liebesangst zitternd, die verliebte Sklavin des Sängers! ...  
Geheimnisvoll ist der Gesang, den die Nachtigall im Schutz des Schattens anstimmt.  
Ach, die Liebe ist wie eine Blume, die der Gnade des Meeres ausgeliefert sind.  
Ach, ohne Liebe gibt es keine Lieder.  
Ach, Nachtigall: Du singst die Hymne der Liebe.

*Rosario geht langsam ins Innere ihres Hauses, immer wieder stehen bleibend, um der Nachtigall zu lauschen.*

*Währenddessen ist Fernando, der die letzten Worte Rosarios gehört hat, auf dem Weg zu ihrem Palast.*

ROSARIO

O Nachtigall!

*Rosario bleibt am Fenster angelehnt stehen, bis Fernando sie zärtlich ruft. Rosario erschrickt und wirkt verletzt, doch stets liebevoll, und antwortet Fernando.*

#### Szene 2 – Liebesduett am Fenster

FERNANDO

Hast du mich erwartet?

ROSARIO

Sollte ich dich nicht erwarten?

FERNANDO

Du erwartest, dass ich dir den Hof mache.

ROSARIO

Meine Nächte und meine Tage gehören dir.

FERNANDO

Und das ist nicht gelogen?

<p>ROSARIO Antes muera yo.</p>	<p>ROSARIO Vorher würde ich sterben.</p>
<p>FERNANDO ¿Ni un momento vacilaste?</p>	<p>FERNANDO Du hast keinen Augenblick geschwankt?</p>
<p>ROSARIO No.</p>	<p>ROSARIO Nein.</p>
<p>FERNANDO Há poco que mi mente algo vío de eso que oprime cruelmente, si amor se siente.</p>	<p>FERNANDO Vor kurzem sah mein Geist etwas von dem, was Liebende grausam quält.</p>
<p>ROSARIO Solo por tí fué.</p>	<p>ROSARIO Ich war nur für dich da.</p>
<p>FERNANDO ¿No se yo porqué? Que si galante otro hombre fué, sóla tu prevenirlo debiste.</p>	<p>FERNANDO Und weiß ich nicht warum? Wenn der Andere ebenso galant gewesen wäre, hättest du ihn nur abweisen müssen.</p>
<p>ROSARIO Nunca pensé que a tal cosa dieses tu valór.</p>	<p>ROSARIO Ich hätte nie gedacht, dass du so einer Sache Bedeutung gibst.</p>
<p>FERNANDO ¡No sabes que es amor! ...</p>	<p>FERNANDO Du weißt nicht, was Liebe ist.</p>
<p>ROSARIO ¿Que no lo sé?</p>	<p>ROSARIO Weiß ich das nicht?</p>
<p>FERNANDO Cual yo, no.</p>	<p>FERNANDO Nicht wie ich.</p>
<p>ROSARIO Pues quien tal sintió, ha de apartar de su amor lo triste.</p>	<p>ROSARIO Doch wer so fühlt, der muss von seiner Liebe das Traurige fernhalten.</p>
<p>FERNANDO Si, Rosario; sufriste, pero más yo.</p>	<p>FERNANDO Ja, Rosario, du hast gelitten, aber ich noch mehr.</p>
<p>ROSARIO ¿Porqué de mi dudar?</p>	<p>ROSARIO Warum zweifelst du an mir?</p>
<p>FERNANDO No es duda, no, que muerde el corazón, esto que con fuego me hace hablar.</p>	<p>FERNANDO Es ist nicht Zweifel, das mein Herz quält, dass es mich mit Brennen sprechen lässt.</p>
<p>ROSARIO ¿Pues qué causa tus palabras mueve?</p>	<p>ROSARIO Was ist der Beweggrund deiner Worte?</p>
<p>FERNANDO Celos que senté por tu acción.</p>	<p>FERNANDO Die Eifersucht wegen dem, was du tatest.</p>
<p>ROSARIO Es precioso eso olvidar y al amor la vida consagrar.</p>	<p>ROSARIO Dies zu vergessen und das Leben der Liebe zu weihen ist wertvoll.</p>
<p><i>Campanas</i></p>	<p><i>Glocken</i></p>

<p>FERNANDO <i>aparte al oír las campanas</i> ¡O vida alevel!</p> <p>ROSARIO Si, la vida es toda abrojos, más tuya con mis caricias haré breve. Y ella entera has de gozar mirándote en mis ojos.</p> <p>FERNANDO ¡Ah, Rosario, das la calma al corazón! ¡Oh, me inundas el alma de pasión!</p> <p>ROSARIO ¡Oh, benditos los lazos del querer!</p> <p>FERNANDO De los que nos unen, siento el poder.</p> <p>ROSARIO Caeré yo en tus brazos, loca de amor. ¡Si, te adoro! cuando aquí no estás, triste lloro falta de tu calor.</p> <p>FERNANDO ¡Oh, tu eres todo mi tesoro!</p> <p>ROSARIO Yo he lograr que tu fé por mí, siempre sea cual soñé; quiero siempre ver en tu faz reflejados el amor y la paz.</p> <p>FERNANDO Eso anhelo, eso ansio, eres tu mi ambición.</p> <p>ROSARIO Fernando mío, no veas nunca en mi, ficción.</p> <p>FERNANDO ¿Me juras no olvidar?</p> <p>ROSARIO Si ello es así, no he de jurar.</p> <p>FERNANDO ¡O amor!</p> <p>ROSARIO ¡Mío! ¡Siempre! ¡Sin dudar!</p> <p>FERNANDO ¡Sin dudar! ¡no más dudas!</p> <p>ROSARIO Siempre ya a gozar!</p>	<p>FERNANDO <i>als er die Glocken hört</i> O falsches Leben!</p> <p>ROSARIO Ja, das Leben ist voller Klippen, doch deines wird mit meinen Liebkosungen kurz sein. Und du kannst es genießen, es mit meinen Augen anzusehen.</p> <p>FERNANDO Ach Rosario, du gibst dem Herzen Ruhe! Du erfüllst meine Seele mit Leidenschaft!</p> <p>ROSARIO Gesegnet seien die Fesseln der Liebe!</p> <p>FERNANDO Ich fühle die Kraft derer, die uns vereinen.</p> <p>ROSARIO Verrückt vor Liebe falle ich in deine Arme. Ja, ich bete dich an! Wenn du nicht hier bist, weine ich traurig, weil mir deine Glut fehlt.</p> <p>FERNANDO O, du bist mein ganzer Schatz!</p> <p>ROSARIO Es muss mir gelingen, dass deine Treue zu mir immer so ist, wie ich sie erträumt habe; ich will immer in deinem Gesicht die Liebe und den Frieden widerscheinen sehen.</p> <p>FERNANDO Das erstrebe ich, das ersehne ich, du bist mein Begehren.</p> <p>ROSARIO Mein Fernando, sieh niemals Falschheit in mir.</p> <p>FERNANDO Du schwörst mir, dass du mich nie vergisst?</p> <p>ROSARIO Wenn das so ist, muss ich es nicht schwören.</p> <p>FERNANDO O Liebe!</p> <p>ROSARIO Mein! Für immer! Ohne Zweifel!</p> <p>FERNANDO Ohne Zweifel! Zweifle nicht mehr!</p> <p>ROSARIO Immer nur genießen!</p>
--	---

<p><i>Se va pasar a Paquiro embozado en su capa que mira hacia la reja como recordando a Fernando que aquella es la hora del encuentro. Pepa sigue furtivamente a Paquiro. Fernando se ha dado perfecta cuenta de la presencia de Paquiro y cambia de actitud buscando una disculpa para ausentarse</i></p>	<p>Man sieht Paquiro in seinen Mantel eingehüllt vorübergehen, der zum Fenster sieht, wie um Fernando an die Stunde des Duells zu erinnern. Pepa folgt Paquito hastig. Fernando ist sich der Gegenwart von Paquito genau bewusst und nimmt eine andere Haltung ein, indem er eine Ausrede sucht, um sich zu entfernen.</p>
<p>ROSARIO ¿Qué?</p>	<p>ROSARIO Was ist?</p>
<p>FERNANDO Ya es tarde. He de marchar.</p>	<p>FERNANDO Es ist spät. Ich muss gehen.</p>
<p>ROSARIO ¿Que es tarde ya? ¿Y no hallas modo? ...</p>	<p>ROSARIO Es ist spät? Bleibst du nicht noch ein bisschen?</p>
<p>FERNANDO ¡No, Rosario, déjame!</p>	<p>FERNANDO Nein, Rosario, lass mich!</p>
<p><i>Rosario que ha llegado a sospechar algo grave en la actitud de su amante, le suplica con decidido empeño que se quede</i></p>	<p><i>Rosario vermutet nun etwas besonderes in der Haltung ihres Liebhabers, sie bittet ihn dringlich, dass er bleibt.</i></p>
<p>ROSARIO ¡Ah! ¡No! Ya lo sé todo ... ¡Oh! ¡No! ¿Le niegas a mi amor este ruego? ¡Oh, por Dios, devuélveme el sosiego! ¡Oh, por Dios, ven, ven!</p>	<p>ROSARIO Ach! Nein! Ich weiß schon alles! Nein! Verweigerst du meiner Liebe diese Bitte? O Gott, gibt mir meinen Frieden wieder! O Gott, komm, komm!</p>
<p><i>Paquiro, colocado un poco más lejos y como queriéndose esconder de Rosario, busca el momento de hacer indicación a Fernando de que le espere en el sitio convenido. Fernando esta vez se desprende a viva fuerza de las manos de Rosario que ha sospechado el encuentro, pues ha visto Paquiro orta vez</i></p>	<p><i>Paquiro, ein wenig weiter im Hintergrund und als ob er sich vor Rosario verbergen wolle, sucht nach einem Moment, um Fernando zu zeigen, dass er ihn an dem vereinbarten Ort erwartet. Fernando befreit sich nun mit Kraft aus den Armen Rosarios, die das Duell befürchtet hat und nochmals zu Paquiro sieht.</i></p>
<p>No te sientas, por Dios, de ira ciego.</p>	<p>Überlass dich um Himmels willen nicht blindem Zorn.</p>
<p>FERNANDO Piensa. Rosario, que torno luego ...</p>	<p>FERNANDO Schau, Rosario, ich komme wieder.</p>
<p>ROSARIO ¡No!</p>	<p>ROSARIO Nein!</p>
<p>FERNANDO ¡Vuelvo! ¡Pronto! ¡Ea!</p>	<p>FERNANDO Ich komme wieder! Gleich! Pass auf!</p>
<p>ROSARIO ¡Ven!</p>	<p>ROSARIO Komm!</p>
<p><i>Fernando se desprende de los brazos de Rosario y corre al encuentro a Paquiro. Rosario, indecisa primero y presa de terror luego ... lánzase al campo, hacia donde se acaba de oír un grito doloroso que exala Fernando al ser herido por Paquiro. A la vez se oye un grito de horror de Rosario al ver por tierra el cuerpo de su amante ansangrentado ...</i></p>	<p>Fernando trennt sich von Rosario und rennt zu Paquiro. Rosario, zunächst unentschlossen und dann angsterfüllt, geht ins Freie, bis man von dort einen schmerzvollen Schrei hört, der Fernando entfährt, als er von Paquiro getroffen wird. Sogleich hört man einen Angstschrei von Rosario, als sie den Körper ihres verblutenden Geliebten auf der Erde erblickt.</p>

ROSARIO *dentro*  
¡Ah! ¡Ah!

*A poco cruza por el fondo la figura siniestra de Paquiro, que huye velozmente arrastrando la capa*

### Escena final – El Amor y la Muerte

*Llega Rosario, conduciendo a su amante herido de muerte, haciendo esfuerzos inauditos logra llegar con él hasta el banco de piedra, donde un rato antes, cantara ella sus tristes y presentimientos*

ROSARIO  
¡Es un sueño! ¡Ah!  
¡Es cruel fatalidad!  
El destino es ciego y es falaz.  
¡Fernando, alma mía, vuelve a mi tus ojos ya!  
¡Ah, tu dolor me atenaza! ¡Si! ¿No ves mi afán?

FERNANDO *como un quejido*  
Ya la siento forcejar ...

ROSARIO  
Más ¿que temas si aquí está  
quién por tí cien vidas diera;  
la que no olvidó jamás;  
la que sufre sed de amar?  
¿Habla y siente, vida mía,  
que el silencio es un dogal! ...  
¡Mira, amor! Vé que si hablas, vida me das.  
¡Habla! ¡Oh, tu, mi bien!  
¡Ah! no me ves, Fernando mío?  
¡ten por Dios de mí piedad!

FERNANDO  
Así ... los dos ... ¡Mi bien! ¡Adiós!

ROSARIO  
¿Fernando mío, porqué adiós dijiste?  
¿De quién vas en pos?  
¡Esas palabras tan crueles  
son que matan de improviso mi ilusión!  
Dame un beso, que ya verás  
como en mis labios fuerza hallarás.  
¿Viste mis ojos verter jamás  
así mi llanto por tu desden?  
Yo soy tu amor, tu sostén,  
ven a tu Rosario, ¡Ven!  
¡Oh! mas ¡Dios mío! ese mirar  
que nada ya vé, y el labio que besé,  
mudo ahora ... y el rostro hierto:  
¡muerto! ¡muerto!  
¡Perdí, Dios santo, todo el encanto  
de que fui en pos! ¡Amor!  
Por siempre adiós ...  
Es la vida un cautiverio ...  
Mas la muerte ... ¡Oh! ¡misterio!

ROSARIO *hinter der Bühne*  
Ach! Ach!

Kurz danach quert die dunkle Kontur Paquiros den Hintergrund, der fliehend seinen Mantel rasch hinter sich herzieht.

### Schluss-Szene – Die Liebe und der Tod

*Rosario kommt mit ihrem tödlich verwundeten Geliebten und versucht ihn krampfhaft zur Steinbank zu ziehen, wo sie kurz zuvor von ihrer Traurigkeit und ihren Vorahnungen gesungen hatte.*

ROSARIO  
Das ist ein Traum! Ach!  
Es ist grausames Schicksal!  
Das Schicksal ist blind und verräterisch!  
Fernando, meine Seele, schau mich an!  
Dein Schmerz zerreißt mich! Sieh meine Pein!

FERNANDO *wie gegen ein Gespenst*  
Ich spüre schon den Kampf ...

ROSARIO  
Was fürchtest du, wenn die hier ist,  
die hundert Leben für dich geben würde;  
die du nie vergessen wirst;  
die nach Liebe dürstet?  
Sprich und hör mich, mein Leben,  
denn das Schweigen ist der Henkerstrick! ...  
Schau mich an, meine Liebe! Denn wenn du  
sprichst, gibst du mir das Leben. Sprich! Du mein  
Schatz! Ach! Du siehst mich nicht, mein  
Fernando? Hab um Gottes Willen Mitleid mit mir!

FERNANDO  
So ... die beiden ... Mein Schatz! Leb wohl!

ROSARIO  
Mein Fernando, warum sagst du Lebwohl?  
Hinter was bist du her?  
Diese grausamen Worte sind es,  
die meine Hoffnung mit einem Mal töten!  
Gib mir einen Kuss, damit du siehst,  
wie du aus meinen Lippen Kraft saugst.  
Hast du meinen Augen je Tränen vergießen  
sehen für deine Verachtung?  
Ich bin deine Liebe, dein Hort,  
komm zu deiner Rosario, komm!  
O Gott, schon sieht er nichts mehr,  
schon sind die Lippen, die ich küsse,  
jetzt stumm ... und das Gesicht starr:  
tot, tot!  
Verloren, heiliger Gott, der ganze Zauber  
den ich in ihm fand! Liebe!  
Für immer Lebewohl ...  
Das Leben ist Knechtschaft ...  
der Tod noch mehr ... O Geheimnis!

<i>Desplómase junto al cuerpo de Fernando</i>	<i>Wirft sich auf den Leichnam Fernandos</i>
<b>FIN</b>	<b>ENDE</b>